

# Musique Sacrée

## PERPIGNAN

Ronde du  
temps

Festival  
15 > 23 oct. 2021

DIMANCHE 17 OCTOBRE – THÉÂTRE MUNICIPAL JORDI PERE CERDÀ

Concert

## Souffle des roses

FRANÇOISE ATLAN

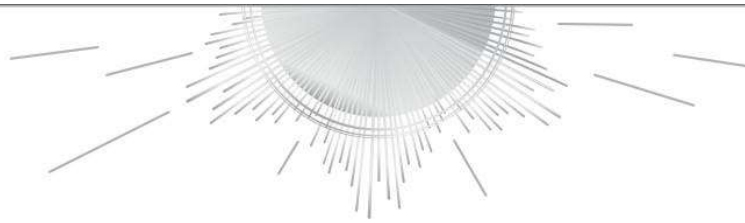
SHADI FATHI



[www.mairie-perpignan.fr](http://www.mairie-perpignan.fr)



PERPIGNAN  
LA RAYONNANTE



## SOUFFLE DES ROSES

Hymnes au temps du baroque catalan

FRANÇOISE ATLAN voix

SHADI FATHI setâr, shourangiz, daf, zarb

## PROGRAMME

Suite Râst-Pandi-Gâh

Chant liturgique juif tradition Yéménite

*Tsour Mano Thi*

Chant liturgique tradition Yéménite

*Deror Yqera*

Chant Judéo-Espagnol, tradition Istanbul

*Elohim*

Solo de setar en mode Navâ

Poème de Hafez, chanté en farsi

*Pire Farzaneh*

Chant liturgique Judéo-Espagnol

*Quien supiense y entendiense*

Solo Setar

Istikhbar chanté en arabe / poème récité en farsi

« *Ya ahl Andalousi* »

Chant d'amour Judéo-Espagnol

*Ija mia*

## À PROPOS

« ... Les deux immenses musiciennes Françoise Atlan et Shadi Fathi, pour la première fois réunies sur un même projet, offrent un délicat mélange de morceaux choisis où nostalgie d'Al Andalus, poèmes persans, mélodies des troubadours et extases d'Hildegarde Von Bingen croisent leur univers. Quelques accords du shourangiz de Shadi Fathi, puis la voix nue de Françoise Atlan s'élève. Temps en épure où les histoires éclosent du phrasé sobre, et les modulations, loin d'être de futiles ornements, ajoutent au sens. [...] La musique porte les marques du souvenir, recueil précieux d'émotions qui ont été. Les attaques et les tremolos du shourangiz semblent préfigurer celles qui caractériseront la guitare flamenca... héritages qui se mêlent, se fondent, et livrent de nouvelles gemmes. La joie se décline avec enthousiasme, s'enchaîne en un même souffle, que rythment les percussions, tambourin, bendir... Les deux musiciennes, complices, évoquent les tourments d'amours que le chant apaise, le mécontentement des « sages » qui voudraient voir l'amoureux quitter le chemin de la taverne... [...] L'être se voit en proie à quelque chose qui le dépasse, et le thème ressassé, envoûtant, jouant entre demis et quarts de ton, bruit avec une intensité bouleversante, la voix de l'instrumentiste rejoint celle de la chanteuse. [...] Si la douceur pouvait un jour réinventer le monde, elle aurait sans doute ces accents. »

Journal ZIBELINE / Maryvonne Colombani, Octobre 2018

<https://www.shadi-fathi.com>

<https://www.youtube.com/watch?v=z7Ehu5yOWUk>

[www.facebook.com/francoise.atlan.5](http://www.facebook.com/francoise.atlan.5)

## FRANÇOISE ATLAN

Invitée des scènes majeures internationales telles que le Carnegie Hall à New York, le Festival International de Mexico, le Théâtre de La Monnaie de Bruxelles, le Festival des Musiques sacrées de Fès, l'Arsenal de Metz, la Salle Pleyel, ou encore le Festival d'art lyrique d'Aix, la chanteuse Françoise Atlan a enregistré plusieurs disques primés par la critique - Diapason d'Or, Choc du Monde de la Musique, FFFF Télérama, Grand prix de l'Académie Charles Cros...

Artiste à la double culture, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, ses racines judéo-berbères l'ont amenée tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnoles et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique.

Titulaire du Capes de Musicologie de l'université d'Aix en Provence, elle est récompensée par la Médaille de Vermeil en piano (classe de Monique Oberdoefer) et Médaille d'or en Musique de Chambre. Après l'avoir choisie pour interpréter ses Cantigas, le compositeur Maurice Ohana l'encourage à chanter. Première Soprano au sein de l'Ensemble Musicatreize dirigé par Roland Hayrabedian, elle devient l'élève d'Andréa Guiot au Conservatoire de Paris.

En 1998, elle est Lauréate du Prix Villa Médicis Hors Les Murs pour le collectage de la tradition musicale et poétique de la ville de Fès au Maroc, ainsi que du Prix Fondation Caisse d'Épargne "Meilleure Artiste Musique du Monde 2007"; elle donne régulièrement des masters classe de chant à Genève, Montréal, Aix-en-Provence, Bruxelles ou Bâle.

Parallèlement à sa carrière de chanteuse internationale, elle est également directrice artistique du Festival des Andalousies Atlantiques d'Essaouira (Maroc) de 2007 à 2015 et du Festival des Musiques du Monde de Gibraltar.

Le Festival des Andalousies Atlantiques a d'ailleurs inspiré, l'été 2015, le Festival d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence, puisque Françoise Atlan y a été conviée à chanter "l'Esprit d'Essaouira".

En 2013, elle crée la Compagnie Yemaya et l'Ensemble Vocal Féminin Bilbilikas, ensemble amateur pour lequel elle réécrit, entre autres, les répertoires judéo-espagnol et arabo-andalou pour 4 voix.

Son nouvel album "Aman ! Sefarad..." avec l'Ensemble Grec Enchordais, sort en janvier 2015; il est récompensé par le "Coup de Cœur" de l'Académie Charles Cros 2015.

Elle s'est produite cette même année 2015 - entre autres - avec l'Orchestre Symphonique de

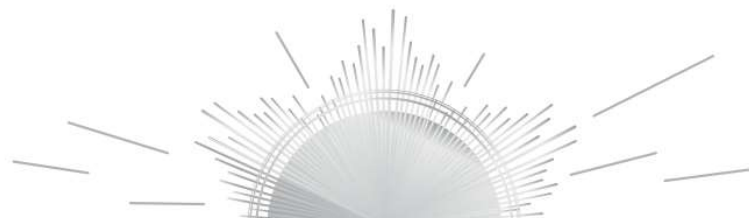
Montréal sous la conduite de Maestro Kent Nagano, dans le cadre de la saison "l'Orient

Imaginaire", aux côtés du compositeur Philipp Glass. France Musique lui a consacré un portrait d'une heure dans l'émission « Couleurs du Monde », à l'occasion de ses 20 ans de carrière.

En 2015, le Ministère de La Culture lui commande une œuvre autour de la tradition vocale féminine de la Méditerranée. Ainsi naît "Zelliges" (2015), pour voix, oud, piano et percussion. Les poèmes mêlent l'hébreu, l'arabe et le castillan, langues de prédilection de Françoise Atlan. La pièce est créée en 2013 lors des Joutes Musicales de Correns (Var).

En décembre 2015, Françoise Atlan en reprend des extraits dans un concert solo (piano et chant) à la Cité de La Musique.

En 2016, Françoise Atlan dirigea, entre autres, le projet Choral Académique "Convivencia", avec plus de 100 collégiens.

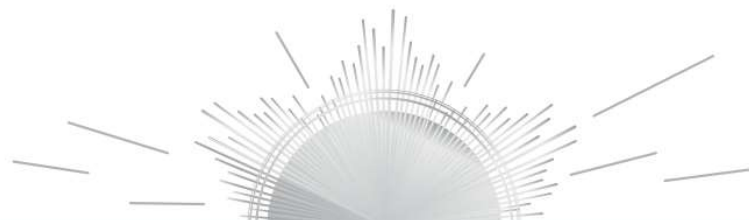


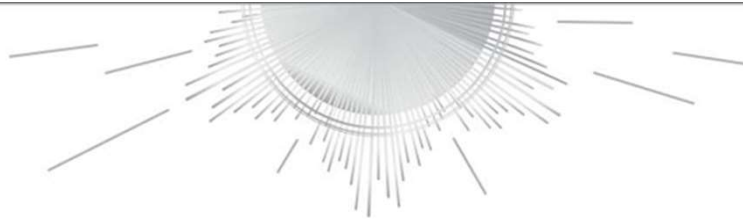
## SHADI FATHI

De famille kurde, Shadi Fathi s'est formée au setâr auprès du grand maître Dariush Tala'i. Elle devient soliste concertiste dès l'âge de quinze ans. Elle joue également le daf, dans la lignée de la confrérie Ghâderiyeh du Kurdistan Iranien.

Attirée par la rencontre avec d'autres disciplines artistiques et des musiciens venant d'autres horizons, elle s'installe en France en 2002 et intègre de nombreux projets qu'elle enrichit de sa pratique de la musique classique persane. Depuis, elle retourne régulièrement en Iran se nourrir à la source.

La poésie, notamment celle de Hâfez, rythme son quotidien depuis l'enfance. Dans sa musique, elle s'inspire des poètes comme Roberto Juarroz, Saadi ou Rainer Maria Rilke, des réflexions de Abbas Kiarostami, Parviz Meshkatian et Henri Matisse sur l'art, et des miniatures de Ostad Behzâd, connues pour la beauté de la précision des motifs et l'importance du détail.





## LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS

MAR. 19 OCT.

- 18 h 30 | ÉGLISE DES DOMINICAINS | Concert | Accès libre.  
**Soul of Yiddish**  
NOËMI WAYSFELD  
SARAH NEMTANU . GAËLLE SOLAL . ANTOINE ROZENBAUM
- 20 h 45 | ÉGLISE DES DOMINICAINS | Concert | Tarifs de 1 à 25 €  
**Abendlied - Morgenlied**  
CHOEUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS  
NINO PAVLENICHVILI . JOËL SUHUBIETTE

MER. 20 OCT.

- 10 h 10 | MÉDIATHÈQUE | Atelier parent - enfant | Naissance à 3 ans | Accès libre, sur réservation.  
**La petite ronde du temps**  
LES BIBLIOTHÉCAIRES DE LA MÉDIATHÈQUE

---

### INFORMATIONS

[www.mairie-perpignan.fr/culture-patrimoine/culture/festivals/festival-de-musique-sacree](http://www.mairie-perpignan.fr/culture-patrimoine/culture/festivals/festival-de-musique-sacree)

- Pour nous contacter et recevoir la newsletter du festival  
[festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com](mailto:festivalmusiquesacree@mairie-perpignan.com)

### RÉSERVATIONS

- **Office de Tourisme** communautaire Perpignan Méditerranée Tourisme Place de la Loge – Perpignan. Billetterie ouverte du lundi au samedi de 10 h 00 à 17 h 00. Tél. 04 68 66 18 92
- **Billetterie les soirs de concerts** à l'Église des Dominicains, L'équipe de la billetterie vous accueillera au Couvent des Dominicains une heure trente avant chaque concert. Règlement par carte bancaire privilégié.
- **Vente en ligne** NOUVEAU. Sur le site [www.perpignantourisme.com](http://www.perpignantourisme.com). Réservations des billets hors le Pass1, le Pass2, le billet Duo et le billet Génération Découverte. Les justificatifs des réductions devront être présentés à l'entrée du concert.
- **Pour le concert du 22 octobre**, réservations uniquement à L'Archipel.  
Sur place : avenue du Maréchal Leclerc. Du mardi au vendredi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.  
Tél. 04 68 62 62 00 du mardi au vendredi inclus de 12 h 00 à 18 h 30.  
Par internet : [billetterie.theatredelarchipel.org](http://billetterie.theatredelarchipel.org)

### LE FESTIVAL REMERCIE TOUT PARTICULIÈREMENT

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie,  
le ministère de la Culture et de la Communication,  
La Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.

L'Archipel, scène nationale • Centre méditerranéen de littérature  
Centre occitan des Musiques et Danses traditionnelles - Toulouse Occitanie  
Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé  
France Bleu Roussillon • Les Galeries Lafayette de Perpignan  
Institut Jean Vigo • Jazzèbre • Médiathèque de la Ville de Perpignan  
Radio Arrels • Cinéma Le Castillet • Télérama.  
Muséum d'Histoire naturelle • Musée des médailles monnaies Joseph puig

Les amis du festival et les amis-bénévoles du festival.